



DEMANDE DE COFINANCEMENT A LA COMMISSION INFORMATIQUE

Merci de transmettre votre demande pour préavis au président de la Commission Informatique de votre Faculté ou École (CIFE):

M. Bastien.Chopard@unige.ch / Sciences, M. Antoine.Geissbuhler@unige.ch / Médecine,
Mme Guillemette.Bolens@unige.ch / Lettres, M. Dimitri.Konstantas@unige.ch / SES,
M. Alexandre.Flueckiger@unige.ch / Droit, M. Jean-Daniel.Macchi@unige.ch / Théologie,
Mme Mireille.Betrancourt@unige.ch / PSE, Mme Susan.Armstrong@unige.ch / ETI.

Toutes les demandes de cofinancement doivent parvenir à votre CIFE **au plus tard le dimanche 30 janvier 2011** pour être validées et transmises au Bureau de la COINF (Thierno Diallo). Les projets de type HPC seront préavisés par M. Bastien Chopard, coordinateur du groupe HPC de la COINF, qui en fera une analyse plus approfondie. Pour les structures (centres interfacultaires) ne bénéficiant pas d'une commission informatique de type CIFE, veuillez adresser directement vos demandes à Thierno.Diallo@unige.ch. La sélection finale aura lieu à la séance COINF du 10 mars 2011.

Date de réception :

Demande no :

Faculté/Département : Lettres / Unité des études chinoises

Tél. : 22 379 7307 / 22 379 7240

Nom/Prénom : ZUFFEREY Nicolas
BERGER Claudia

E-mail : nico.zufferey@unige.ch
claudia.berger@unige.ch

Exposé des motifs (Explication et justification de l'importance du projet / Raison d'un financement spécial, brève description du matériel souhaité).

Projet

Assurer le suivi et la pérennisation du module eTandem mis en place pour les étudiants réguliers BA3 de l'Unité des études chinoises dans le cadre du projet ChineWeb II (projet No 27, financé en partie par la COINF en 2010). Ouvrir ce module aux étudiants plus avancés (BA6, MA chinois). Sur demande des étudiants lors du bilan final du mois de décembre 2010, mettre le cours de traduction actuellement enseigné en parallèle en synergie avec ce cours eTandem.

Le module eTandem offre des situations de communication orales et écrites thématiques originales et en 'live'. Les étudiants travaillent par binôme, un étudiant de chinois à Genève + un étudiant de français à Wuhan en Chine. Outre le fait que les étudiants exercent ainsi régulièrement leurs compétences orales en situation réelle, chaque situation de communication permet d'acquérir de nouvelles connaissances langagières culturelles et sociales de la civilisation du pair. Le cours permet également de réviser, de consolider et de mettre en pratique les connaissances sémantiques et syntaxiques acquises jusque là.

L'enseignante, Claudia Berger, souhaite pérenniser ce cours et évaluer les acquis et progrès réalisés par les étudiants. Le projet fait l'objet d'une recherche de type itératif – Design-Based Research (DBR) – qui sera présentée le 9 mars à la [Red-Conference](#) (Monte Verità, 7-10 mars 2011).

Raison du financement spécial

Le prototype a été financé par les participants en Formation continue en 2009-2010 ; la mise en oeuvre a pu se faire durant le semestre d'automne 2010 grâce à l'aide de la COINF et le fonds de la Formation continue qui propose un même cours en parallèle. Cette contribution ne couvre cependant pas les frais du temps de travail attendu pour la suite de l'expérimentation, la supervision et l'évaluation du projet durant le semestre de printemps.

Il s'agit donc de reconduire partie du financement des deux collaboratrices auteures du projet : 1) WANG Jue, une collaboratrice chinoise formée TECFA pour la pérennisation, l'extension et

l'évaluation du projet côté Chine, et 2) Claudia BERGER, chargée d'enseignement, pour superviser, étendre, pérenniser et évaluer le projet à l'Université de Genève.

Aide pour le développement pédagogique

Besoins :

- charge d'enseignement, collaboratrice chinoise formée TECFA : 1/12 sur 6 mois => CHF 5360.-
- suppléance d'une charge d'enseignement : 1/12 sur 4 mois => CHF 4470.-
- aide de la CUI pour le flux des données (passage de données existantes actuellement dans une base de données vers des tests Moodle)
- si possible, complément de formation auprès de la TECFA pour l'implémentation du projet (FC pour les collaborateurs)

Indiquer si ce projet est de type HPC (High Performance Computing)

non

Coût total net : CHF 24'123.60

Cofinancement demandé à la COINF : CHF 9'830.-

Type de demande : investissement développement pédagogique

Préavis de la CIFE

ou du bureau de la COINF :

Priorité : haute moyenne basse

Date : 16/12/2011

Signature :

 J.-Y.T. Uicker
président

Décision de la COINF :

Priorité :

Date :

Signature



Demande de cofinancement – Règlement relatif au crédit d'investissement

1. La COINF s'engage à cofinancer des projets ne concernant que les investissements en matériel et logiciels informatiques (les renouvellements de matériel, les cours, stages ou main-d'œuvre en sont exclus).
2. Toutes les demandes doivent comprendre un exposé des motifs, préciser le coût total du projet et être accompagnées d'un devis, ainsi que de la liste complète du matériel prévu pour la bonne exécution du projet.
3. Il est demandé de fournir un document attestant des cofinancements.
4. Une première sélection des projets est requise au niveau des CIFE.
5. Lorsque le projet est accepté, la COINF s'engage pour un cofinancement à hauteur du taux décidé. Si le crédit de la COINF le permet en termes de disponibilité financière et si le projet concerné ne mentionne en termes de cofinancement que des salaires pris en charges par des fonds externes, alors une contribution sur le matériel peut être demandée à la faculté ou au fonds selon un taux variable de 10% à 50%. La priorité d'attribution du crédit sera toutefois donnée aux projets dont le matériel est cofinancé à 50%.
6. Les factures seront visées par le demandeur et envoyées à la COINF (Thierno.Diallo@unige.ch, Division informatique, Uni-Dufour), préalablement munies d'une étiquette comptable avec le montant pris en charge par le demandeur conformément à la décision de cofinancement.
7. Toutes les factures envoyées à la COINF doivent être munies de la référence indiquée dans la lettre d'acceptation (ou accompagnée d'une copie de la lettre d'acceptation).
8. Le délai de remise des factures est fixé au 30 novembre de l'année en cours. Au-delà de cette date le cofinancement COINF tombe.
9. Le cofinancement de la COINF ne s'apparente pas à un crédit alloué et discrétionnaire. Il s'appuie précisément sur le projet soumis à la COINF, ainsi que sur le matériel devisé. De ce fait, le demandeur ne pourra pas soumettre des factures qui n'ont pas un lien direct avec le projet ou qui ne concernent pas des éléments du devis.
10. Les projets ayant bénéficié d'un cofinancement feront l'objet d'un rapport ou d'une présentation à la COINF dans les 6 mois qui suivent l'allocation du crédit.



**Demande de cofinancement – Règlement relatif au
fonds de développement pédagogique**

1. La COINF met à disposition un fonds de développement pédagogique pour soutenir des initiatives pédagogiques dans le domaine du e-learning.
2. Les projets pédagogiques doivent développer des approches pédagogiques centrées sur l'apprentissage plutôt que sur la transmission de connaissances. Plus précisément :
 - Le projet pédagogique doit renforcer l'apprentissage des étudiants soit par l'apprentissage collaboratif soit par un soutien au travail individuel
 - Le projet doit enrichir les interactions entre étudiants et enseignants
 - Le projet doit proposer une réelle intégration des technologies dans l'enseignement et l'apprentissage
3. Les projets peuvent proposer un développement pédagogique dans une des plates-formes institutionnelles en usage (Dokeos ou Moodle) mais pas exclusivement. Tout projet faisant appel à une technologie éducative (sites web avec activités, simulations, applications, exercices, évaluation en ligne, etc.) pourra être soumis, mais devra être coordonné avec le service NTICE de la DINF.
4. Le(s) responsable(s) de projets devront s'engager à en faire un suivi auprès du collaborateur scientifique du Réseau eLearning (ReL), qui sera engagé sur le PL10445. De l'expertise en technologie pourra en outre être demandée auprès du service NTICE de la DINF. Une formation aux outils techno-pédagogiques dispensée par TECFA dans le cadre de la formation continue est de plus conseillée.
5. Les projets pédagogiques faisant appel à ce fonds déclineront leur besoin de soutien sous forme de prestations et non en argent réel. Si nécessaire, un cofinancement de type main d'œuvre pourra être demandé, pour un montant maximum de CHF 10'000 limité à l'année en cours.
6. Les projets devront donner une preuve de leur pérennité ou de leur développement durable au-delà de la période de soutien.
7. Une première sélection des projets est requise au niveau des CIFE.
8. Le(s) responsable(s) sont tenu(s) de fournir un bilan de leur projet au terme de la période de soutien sous forme de rapport ou présentation.



ChineWeb II Module eTandem

Scénario pédagogique d'un module en eLearning

Enseignement du chinois et du français 'peer to peer'

Etudiants avancés (niveaux B et C du passeport européen des langues)

BERGER Claudia et WANG Jue, mise à jour février 2011

Caractéristiques et participants

Conçu pour développer des savoirs-faire spécifiques dans l'apprentissage de la langue du pair, ce cours s'adresse à des étudiants en chinois de l'Université de Genève et à des étudiants de français de l'Université du Hubei de la ville de Wuhan en Chine qui travaillent en tandem sur internet. Ces étudiants auront suivis au moins deux années d'études académiques dans leurs branches respectives et leur niveau devra être équivalent au niveau européen B1, éventuellement B2 (Passeport européen des langues).

Objectifs

Le module eTandem mis en place pour les étudiants réguliers du Bachelor de chinois offre des situations de communication orales et écrites thématiques originales et en 'live'. Les étudiants travaillent par binôme, un étudiant de chinois à Genève + un étudiant de français à Wuhan en Chine. Outre le fait que les étudiants exercent régulièrement leurs compétences orales en situation réelle, chaque situation de communication encourage à élargir les champs sémantiques et à acquérir de nouvelles connaissances culturelles et sociales de la civilisation du pair. Le cours permet en parallèle de réviser, de consolider et de mettre en pratique les connaissances sémantiques et syntaxiques acquises jusque là.

Recherche en conceptualisation itérative ou *Design-Based Research* (DBR)

Un prototype du cours a été mis sur pied en 2009-2010 dans le cadre de la formation continue de l'Université de Genève, qui fait l'objet d'une recherche en conceptualisation itérative ou *Design-Based Research* (DBR). Les résultats de cette première recherche seront présentés le 9 mars à la Red-Conference (Monte Verità, 7-10 mars 2011).

Un second article est en cours sur les data récoltées (questionnaires, vidéos, entretien de bilan de fin de semestre) durant la phase de pérennisation I du projet (semestre d'automne 2010). C'est grâce à une aide de CHF 10'000.- de la Commission informatique de l'Université de Genève que le cours eTandem a pu être donné aux étudiants réguliers de l'Unité de chinois (BA3).

Durant la phase de pérennisation II (semestre de printemps 2011), les auteures souhaitent :

- rendre le cours accessible aux étudiants plus avancés (BA6 et MA chinois en plus des étudiants BA3)
- mettre le cours de traduction actuellement enseigné en parallèle en synergie avec ce cours eTandem, et
- évaluer systématiquement les acquis et progrès réalisés par les étudiants.

Si l'expérience s'avère concluante en fin de phase de pérennisation II, un cours eTandem sera proposé dans le plan d'étude du Bachelor de chinois, et, sur une base volontaire, aux étudiants du Master de chinois.

Structure pédagogique

L'apprentissage de la langue par coopération à distance se fait principalement par tâches données sur la plateforme Moodle. Cette plateforme comporte une première page où le participant trouve une brève présentation du cours, les forums de discussions généraux ainsi que des informations pratiques utiles pour l'ensemble du cours, comme par exemple une liste des tandems et les noms Skype des participants.

Les pages suivantes sont chacune réservée à un thème, qui forment autant de leçons. Chaque leçon comporte :

- un forum spécifique au thème,
- le matériel d'enseignement sous forme de fichiers PDF, Word, audios, vidéos Flash et/ou lien url,
- la/les tâche/s à exécuter,
- un endroit où déposer les devoirs et les documents retravaillés,
- et un lieu pour les productions de texte finalisées.

Les étudiants sont en situation de communication orale intensive au moins une fois par semaine. Cet échange est préparé en amont (lecture et traduction de texte/s sur le sujet) et contrôlé en aval (exercices de type XHSH testant la compréhension et la maîtrise du thème).

Pratiquement, des textes ou documents différents sur un sujet donné sont fournis par les enseignants en français et en chinois comme devoirs. Les phases d'appréhension de la matière suivent les modalités ci-dessous pour chaque leçon :

- lecture des textes, écoute des audios ou visualisation des vidéos et familiarisation avec le champ sémantique du thème, traduction d'un des textes vers sa langue maternelle (travail individuel, estimation du temps 2h) ;
- échange oral par Skype ou QQ avec le pair, 20 à 30 mn dans une langue et 20 à 30 mn dans l'autre sur le même sujet, possibilité d'étendre encore le champ sémantique si l'occasion s'en donne (travail par pair ; le cours fixe un minima de temps d'échange, mais les étudiants ont la possibilité d'échanger de manière plus soutenue s'ils le désirent) ;
- rédaction d'une production de texte en chinois pour les francophones et en français pour les sinophones sur le thème durant un temps défini (travail individuel, estimation du temps 2h)
- lecture et reformulation de la production de texte du pair (estimation du temps 2h)
- mise au propre et mise à disposition des textes pour tous les participants du cours (estimation du temps 1h)
- feedback des autres tandems
- relecture, commentaires et évaluation éventuels des enseignants
- toute l'année : mon blog personnel, commentaires de l'étudiant/e sur son cursus

Une sorte de curriculum langagier –le blog personnel–est prévu pour que les étudiants tiennent un journal et regroupent à un endroit facile d'accès les questions, difficultés rencontrées et réflexions qu'ils auront faites au cours de leurs apprentissages. Un rapport leur sera demandé en fin d'année dans leur langue maternelle sur l'ensemble de leur pratique langagière.

Esquisse des thèmes

1. Savoir se présenter ou présenter qn (soi-même, famille et loisirs etc)
2. Présenter un lieu (ma ville, mon village, la Chine, la Suisse etc)
3. Comprendre des publicités (vidéos tirées de YouTube), donner son avis, marquer ses préférences
4. Comparer les fêtes (Nouvel An en Chine et en Europe, Toussaint ou Qingming, fêtes nationales etc)
5. Recettes et autres textes injonctifs (cuisine, jeux etc)
6. Faits divers (articles de journaux, extraits des nouvelles télévisées etc)
7. Personnalités connues (historiques, politiques, médiatiques etc)
8. Les beaux-arts (calligraphie, courants de peinture, gravure de sceau etc)

Enseignants

1. Les enseignants choisissent les thèmes et fournissent les documents sur le sujet. Partant des travaux des étudiants, ils les aident à améliorer leurs compétences langagières en fonction des types de textes, des idiotismes propres au type de texte et au champ sémantique, etc. Ils sont particulièrement attentifs à la forme des travaux et aux délais donnés pour les devoirs.

2. Ils proposent une feuille de route aux étudiant/es où les attentes des enseignants et le mode d'évaluation du travail sont expliqués.
3. Ils gèrent les forums et répondent aux questions, ils relancent les tandems qui sont en veilleuse.
4. Ils contrôlent les devoirs rendus et les évaluent éventuellement, proposent des révisions de points de grammaire particuliers si nécessaire.
5. Ils encouragent les étudiants et mettent en évidence les phrases ou passages particulièrement bien écrits, les plans de texte réfléchis.
6. Ils conçoivent des exercices de drill (écoute, compréhension de texte, syntaxe, vocabulaire etc) pour consolider les acquis.
7. Ils élaborent des aides grammaticales et sémantiques pour les erreurs récurrentes qu'ils observent dans les devoirs.
8. Ils analysent l'efficacité de l'apprentissage de la langue en e-learning sur un semestre en faisant un rapport sur les constats faits durant l'expérience.
9. Ils incluent ce module dans le projet plus large de l'enseignement du chinois assisté par ordinateur ChineWeb II, de manière à le pérenniser.

A venir si aide de la COINF :

Conclusion tirée des trois phases de recherche DBR.



ChineWeb II, rapport pour la COINF

BERGER Claudia et WANG Jue, février 2011

Mise en oeuvre

Le cours eTandem a été mis en oeuvre pour les étudiants réguliers de l'Unité des études chinoises de 2^e année (module BA3) et les étudiants de français de deux classes de 2^e année de l'Université du Hubei à Wuhan en Chine sur une partie du semestre d'automne, le mardi de 9 à 10 (16-17 en Chine), du 2 novembre au 22 décembre. Etaient présents à Genève le 22 décembre pour le bilan semestriel : les étudiants du BA3, les enseignantes (Claudia Berger ; Grâce Poizat était excusée pour cause de maladie), la coordinatrice pour la Chine (Wang Jue), le responsable de l'Unité de chinois (Nicolas Zufferey) et la rapporteuse pour la COINF (Anne Ronchi). Les enseignants du côté de Wuhan ont tenu eux aussi une séance bilan durant la semaine avant Noël.

Participants

15 francophones et 30 sinophones se sont inscrits pour une période d'échange hebdomadaire de 45 à 50 minutes. La majorité d'entre eux a réussi à communiquer via Skype, de manière régulière pour les étudiants présents physiquement au labo B102, de manière un peu plus aléatoire pour les étudiants qui géraient eux-mêmes leur temps de travail. Deux étudiantes de langue maternelle italienne ont choisi leur tandem à Lausanne pour travailler en chinois et en italien, et l'ont fait sur rendez-vous physique plutôt que par télécollaboration. Une enseignante était présente en salle B102 les mardis de 9 à 10, la coordinatrice/tutrice a suivi depuis chez elle la participation des étudiants qui travaillaient chez eux sur Skype.

Structure pédagogique

Le cours s'est déroulé sur Moodle. Les consignes ont été données par oral et ont été rappelées en tête du cours, sous la forme suivante :

UNIVERSITÉ DE GENEVE **Moodle@unige.ch** unige.ch

ChineWeb1011 **ChineWeb II** Cours eTandem français-chinois 2010-2011

Personnes Aperçu des thèmes

Activités Chats, Devoirs, Feedbacks, Forums, Ressources, Sondages

Recherche forums Recherche avancée

Administration Activer le mode édition, Paramètres, Attribution des rôles, Notes, Objectifs, Groupes, Sauvegarde, Restauration, Importation, Réinitialisation, Rapports, Questions, Fichiers, Me dans/mes de ChineWeb1011, Profil

Mes cours BA1 2010-2011, Initiation au chinois moderne II, BA3 2010-2011, Initiation au chinois moderne II, Chine contemporaine, cycles de conférences, FC A2 2010-2011, Introduction au chinois moderne II, FC B1 2010-2011, Exercices de type HSK, FC B1/B2 2010-2011, Lecture de textes, FC B2 ChineWeb

Dernières nouvelles Ajouter un nouveau sujet... 1 janv. 16:06, 16 oct. 09:32, 29 nov. 23:41, 18 nov. 06:45, 8 nov. 13:32

Prochains événements Il n'y a pas de prochain événement.

Activité récente Activités observées, Rapports comptés des activités récentes...

Devoirs rendus: 12 févr. 23:36, Sivan Sigrist, francophones 5.2

口語交流課程任務說明 • Consignes de travail pour l'échange oral par Skype • 口語交流課程任務說明

Pour le bon déroulement de l'ensemble de l'échange, il est fondamental que les étudiants soient au labo de langue au plus tard à 9h10 • 为保証口語交流溝通的順利進行，請同學們一定準時到語言實驗室（不遲於16點10分）

- Durant la semaine précédant l'échange par Skype :
 - Veuillez préparer les textes données en thème, en travailler le vocabulaire, et anticiper les questions que le tandem pourrait vous poser.
 - Veuillez également préparer une série de questions sur le texte du tandem.
- Les mardis de 9h10 à 9h55 (16h10 à 16h55 en Chine), au labo de langue :
 - Etablissez le contact avec votre tandem par Skype (si possible entre 9h10 et 9h15, respectivement entre 16h10 et 16h15).
 - Communiquez oralement avec votre(s) partenaire(s) sur le thème de la semaine, 15 à 20 minutes dans l'autre.
 - De manière souple et sans contrainte spécifique, reformulez dans votre langue maternelle les phrases qui vous semblent peu ou pas naturelles ;
 - Prenez 5 à 10 minutes sur l'ensemble pour clavier par écrit, notamment pour enrichir les vocabulaires respectifs sur le thème.
 - En cas d'absence inévitable, veuillez vous connecter depuis l'endroit où vous vous trouvez ; ou, en cas de force majeure, veuillez informer vos tandems le jour précédant l'échange que vous ne serez pas au labo à l'heure fixée.
- De 9h55 à 10h00, répondez au mini-questionnaire "Questionnaire individuel sur le déroulement de l'échange"
- Skype 口語交流第一周：
 - 請同學們閱讀對方的學習材料（課文），了解對方要訓練的詞法和語法重點。
 - 然後準備一系列和法漢文以及漢法語法重點相關的問題，在周二上課時向對方提問。
 - 每星期二9點15到9點55（中國時間16點15到16點55），語言實驗室。
 - 和各自的口語搭檔在Skype上完成本周的口語交流任務，取各自進行15到20分鐘。
 - 每兩週口語搭檔在周二對換語法和語法重點，並互相幫助對方用母語進行造句/改錯。
 - 建議適當進行鍵盤輸入，以豐富和鞏固詞匯學習。
 - 在出現不可避免的缺課情況下，如條件許可，請能調整Skype，如條件不許可，請即時通知搭檔，並另外預約時間來完成本次口語任務。
 - 9點55到10點，課程結束後，請大家務必填寫好問卷一對一口語交流課程自我評估。

Les thèmes travaillés

Liste des tandems avec adresses courriel et pseudos Skype
 Cavardage autonome 01 : prenez l'initiative de fixer une heure de discussion en ligne, et clavardez !!!

1

Expression orale (Grâce Poizat, Jade Wang)

口語交流課程 (Martine Mandot, Frank Zhang)

Thème 1 : 很高兴認識你 • Je suis ravi/e de faire votre connaissance ! • 很高兴认识你

02-11-2010

Forum de discussion sur le thème No 1
 Documents pour les francophones
 Documents pour les sinochophones
 網絡一對一口語交流課程自我評估 • Questionnaire individuel sur le déroulement de l'échange • 網絡一對一口語交流課程自我評估

Thème 2 : 美食 / 餐館 • La cuisine / Le restaurant • 美食 / 餐館

09-11-2010

Forum de discussion sur le thème No 2
 Documents pour les francophones
 Documents pour les sinochophones
 網絡一對一口語交流課程自我評估 • Questionnaire individuel sur le déroulement de l'échange • 網絡一對一口語交流課程自我評估

Thème 3 : 工作 • Le travail • 工作

16-11-2010

Forum de discussion sur le thème No 3
 Documents pour les francophones
 Documents pour les sinochophones
 網絡一對一口語交流課程自我評估 • Questionnaire individuel sur le déroulement de l'échange • 網絡一對一口語交流課程自我評估

Thème 4 : 業余生活 • Les loisirs / Le sport • 業余生活

23-11-2010

- Forum de discussion sur le thème No 4
- Documents pour les francophones
- Documents pour les sinophones
- 網絡一對一語文交流自我評估 • Questionnaire individuel sur le déroulement de l'échange • 網絡一對一語文交流自我評估

Thème 5 : 旅行/交通 • Voyage/Transport • 旅行 / 交通

30-11-2010

- Forum de discussion sur le thème No 5
- Documents pour les francophones
- Documents pour les sinophones
- 網絡一對一語文交流自我評估 • Questionnaire individuel sur le déroulement de l'échange • 網絡一對一語文交流自我評估

Thème 6 做買賣 • Faire du commerce • 做买卖

07-12-2010

- Forum de discussion sur le thème No 6
- Documents pour les francophones
- Documents pour les sinophones
- 網絡一對一語文交流自我評估 • Questionnaire individuel sur le déroulement de l'échange • 網絡一對一語文交流自我評估

Thème 7 天氣與環境 • La Météo et l'Environnement • 天气与环境

14-12-2010

- Forum de discussion sur le thème No 7
- Documents pour les francophones
- Documents pour les sinophones
- Chanson pour les sinophones: LES COWBOYS FRINGANTS - PLUS RIEN
- les paroles de la chanson: LES COWBOYS FRINGANTS - PLUS RIEN
- 網絡一對一語文交流自我評估 • Questionnaire individuel sur le déroulement de l'échange • 網絡一對一語文交流自我評估

Evaluation

Avant le début du cours, un questionnaire général sur les attentes des participants au cours a été complété. D'autre part, quelque 140 questionnaires individuels comprenant des informations sur le déroulement des entretiens ont été remplis à la fin de chaque échange (voir Annexe I pour un exemple d'une partie des remarques sur les difficultés techniques, ou l'Annexe II sur quelques découvertes culturelles faites, entre autres exemples des data récoltés). Des vidéos ont été tournées durant l'un des cours. Et un bilan final sous forme d'entretien entre les enseignantes et les étudiants a eu lieu le 22 décembre. Ces data n'ont pas été dépouillés systématiquement pour l'heure, mais seront l'une des bases qui permettront de réévaluer le projet à la fin de l'année académique 2010-2011.

Durant le bilan, les étudiants ont demandé pour le semestre de printemps 2011 :

- de bénéficier de webcam pour voir le tandem (manquent en B102)
- un meilleur équilibre du temps imparti pour chaque langue (les étudiants de Wuhan ayant un meilleur niveau en français que les étudiants de Genève en chinois, la *lingua franca* a été plus souvent le français que le chinois)
- une plus grande liberté de gestion du temps des échanges (garder un horaire fixe, mais autoriser l'échange depuis chez soi ; pouvoir prendre rendez-vous en dehors de l'horaire fixe ; d'aucuns se sentent plus à l'aise chez eux qu'au labo pour parler en chinois)
- une meilleure préparation des thèmes en les travaillant plus systématiquement en classe ou en exercices de drill sur Moodle avant l'échange
- de fondre le cours de traduction chinois -> français (actuellement donné le mercredi matin tous les 15 jours) dans le cours eTandem de manière à élargir le champ sémantique du thème hebdomadaire et améliorer les synergies d'apprentissage entre les cours du module BA3
- du côté chinois, on espère trouver assez d'intéressés à Genève pour permettre des tandems 1 étu suisse pour 1 étu chinois plutôt que 1 étu suisse pour 2 étu chinois.

Les enseignants, de leur côté, ont mis en valeur, insisté sur ou proposé les points suivants :

- le plaisir qu'a eu la plupart des étudiants à échanger (cf les vidéos)
- l'importance de garder un horaire fixe pour ces échanges et avoir un minimum de contrôle sur la participation des étudiants
- élargir cette plage horaire de manière à avoir plus de temps pour répondre au questionnaire, notamment sur les découvertes langagières ou culturelles faites durant l'échange (ils avaient moins de 5 minutes pour répondre à tout le questionnaire, parfois moins d'une minute pour ceux qui prolongeaient leur discussion avec le tandem)
- un meilleur respect des engagements et des rendez-vous pris par les étudiants
- un travail plus régulier de manière à assurer des communications plus naturelles (en travaillant notamment les amorces de discussion et en élaborant des stratégies de relances et de réponses, qui sont un thème en soi)
- prévoir une évaluation sommative au début du semestre et une seconde en fin de semestre afin de mettre en évidence les progrès réalisés

D'autre part, du fait du dernier point mentionné par les étudiants ci-dessus, à savoir le grand nombre d'étudiants chinois inscrits dans le projet, il a été décidé également d'ouvrir le cours aux étudiants de niveau plus avancé intéressés, sur une base volontaire mais qui devient obligatoire une fois qu'on s'est inscrit.

Annexe I

Exemples de réponses données à la question « Avez-vous rencontré des problèmes techniques, si oui, quels types de problème ? »

au début mon tandem n'arrivait pas à se connecter

Aujourd'hui ma tandem a utilisé son propre matériel et cela c'est très bien passé. Mais nous avons quand même été

Dernière page vue

Des fois l'audio tombait et on pouvait pas se parler/enteindre

difficulté lors de l'essai de communication, puis arrêt de l'image par la suite

il y a toujours problèmes de connexion....

J'ai eu une coupure d'internet, mais sans conséquences...

J'ai juste un problème, je n'ai pas de casque donc pour le moment je ne peux qu'écrire à ma correspondante. mais r

J'ai simplement de la peine à bien entendre mon tandem à travers le casque.

je n'arrive jamais à me connecter...

Je n'entendais pas bien mon tandem, son micro n'était pas assez fort.

La connection du côté chinois (selon ma tandem), nous a déconnecter 12 fois. Mais nous avons toujours réussi à nc

Le micro ne fonctionnait pas en Chine au début de l'échange ; j'étais entendue mais je n'entendais pas

Ma tandem habituelle (Elise) ne pouvait manifestement pas se connecter. J'ai discuté avec Corine et nous n'avons é

mon interlocutrice n'arrivait pas à m'entendre

Mon micro ne marchait pas pendant tout le long de la conversation. Nous avons toutes les deux mis la caméra. Elle

Nous avons été coupés une fois, sans conséquence durable.

Pas de difficultés en particulier.

Pendant 5-10 minutes

pendant 20 min un problème technique chez mon tandem

problème de connection du côté chinois

problème de connexion internet

problème de micro, je ne l'entendais pas, mais on a pu régler le problème après 10 min.

Problème de son

Problèmes de connection de ma tandem Elise (elle n'arrivait pas à se connecter avant 9h45). La connection a coupé

problèmes.

problèmes de connection.

Problèmes de micro.

problèmes d'écouteurs du côté suisse

Quelques problèmes minimes de volume.

Sarah a dû rentrer chez elle pour pouvoir se connecter, car la connexion de l'université ne marche pas bien (plusieu

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Annexe II

Quelques exemples de réponses à « Qu'avez-vous découvert sur la culture de votre tandem durant cet échange ? »

La cuisine chinoise a 8 sortes de cuisines différentes, chacune dépendant d'une province.

.....

.....

.....

Ma correspondante n'a jamais goûté de fromage de sa vie :) (entre autres...)

J'ai appris comment se disait les mangas, et que leur doublage était des plus compliqués!
En chine comme en suisse a la faculté des lettres il y a plus de garçons que de filles
Qu'ils n'ont aussi qu'un garçon dans leur classe, et qu'en général les chinois préfèrent étudier les sciences ou le spc
féminin)
Nous avons discuté de Han Han et de son influence parmi les jeunes chinois, de littérature asiatique et de nos point
Elle vit dans une chambre avec 7 filles.
Il m'a présenté quelques plats très connus en Suisse.
Les Chinois rentrent plus tôt que nous à l'université.
Il neige très peu à Wuhan :)
..... :-)
les vacances universitaires chinoises le permis de conduire made in china
On n'a pas eu le temps
.....
J'ai appris que les chinois n'ont pas besoin de dormir ni de se reposer pour le week end :) s'ils ont envie d'apprendre
les sites touristiques de Hubei
.....
Qu'à Wuhan il y a un concours de chanson française!
.....
Les horaires des cours en Chine
J'ignorai que Haier était une marque chinoise et que la plupart des Chinois partagent nos réserves quant à la qualité
.....
Nous avons discuté de l'investissement écologique des jeunes en Chine.

CHINE 10 11 Budget prévisionnel au 14 février 2011

DEPENSES FC Chine 2010-2011

Sept 2010-juin 2011

Crédits

Attendu encore

	frs.	frs.	frs.	frs.
Programme impression programme	2'500.00			
Publicité Ringier Publicitas	1'000.00 1'000.00		40'120.00	6'880.00
frais de cours Copies UNIGE Fondations trajets assist.technique unige	400.00 400.00 400.00		5'425.00	945.00
Invitation conférenciers 6 repas conférenciers	1'500.00		45'545.00	7'825.00
Conférenciers déplacement et séjour 6 hôtels + 6 dépl	2'400.00			
Conférenciers 5 conférenciers (x588.25)	2'941.25			
Cours et Coordination Berger (langue + eLearning) Wang Jue (eLearning) Signer (coordination) Berger (COINF) Wang Jue (COINF)				
UNIGE 7.5% sur émoluments	47'550.00 4'055.25			
total dépenses	<u>62'646.50</u>			
			<u>53'370.00</u>	
			<u>9'830.00</u>	
				63'200.00
EXCEDENT DE RECETTES				<u>-62'646.50</u>

total recettes prévues
fonds COINF

EXCEDENT DE RECETTES

